



| Guía docente | | | | |
|-----------------------|--|--------------------|-----------------------|----------|
| Datos Identificativos | | | | 2016/17 |
| Asignatura (*) | Técnicas de Traducción | Código | 613G02018 | |
| Titulación | Grao en Galego e Portugués: Estudos Lingüísticos e Literarios | | | |
| Descriptorios | | | | |
| Ciclo | Periodo | Curso | Tipo | Créditos |
| Grado | 2º cuatrimestre | Segundo | Obligatoria | 6 |
| Idioma | CastellanoGallegoInglés | | | |
| Modalidad docente | Presencial | | | |
| Prerrequisitos | | | | |
| Departamento | Filoxía Española e LatinaFiloxía InglesaGalego-Portugués, Francés e Lingüística | | | |
| Coordinador/a | Barros Grela, Eduardo | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es | |
| Profesorado | Barros Grela, Eduardo | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es | |
| | Cordoba Rodriguez, Felix | | felix.cordoba@udc.es | |
| | Eirin García, Leticia | | leticia.eirin@udc.es | |
| Web | moodle.udc.es | | | |
| Descripción general | Estudio y práctica de la traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, gallego-inglés, inglés-gallego). | | | |

| Competencias / Resultados del título | |
|--------------------------------------|---|
| Código | Competencias / Resultados del título |
| A1 | Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario. |
| A4 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega. |
| A5 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega. |
| A6 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa. |
| A12 | Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica. |
| B1 | Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información. |
| B2 | Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas. |
| B3 | Adquirir capacidad de autoformación. |
| B4 | Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno. |
| B5 | Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas. |
| B6 | Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva. |
| B10 | Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional. |
| C1 | Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma. |
| C2 | Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero. |
| C3 | Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida. |

| Resultados de aprendizaje | | | |
|--|--------------------------------------|----|----|
| Resultados de aprendizaje | Competencias / Resultados del título | | |
| Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso. | A4 | | |
| | A5 | | |
| | A6 | | |
| | A12 | | |
| Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural. | A12 | B1 | C3 |
| | | B6 | |
| Ser capaz de realizar traducciones directas e inversas en español, gallego e inglés. | A4 | B2 | |
| | A5 | B6 | |
| | A6 | | |
| | A12 | | |



| | | | |
|---|----------------|-----|----------|
| Conocer las peculiaridades traductológicas de las lenguas inglesa, gallega y española. | A4 A5 A6 | B5 | C1 |
| Realizar las tareas de manera eficiente y en los plazos exigidos. | A1 | B3 | C1 |
| Participar activamente en la clase. | A4 A5 A6 | B4 | C1 C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar y disfrutar de la diversidad lingüística y cultural manifiesta en nuestra titulación. | | B10 | |

| Contenidos | |
|--|--|
| Tema | Subtema |
| I. La traducción en el ámbito del inglés | <p>I.1. Introducción: ¿Qué es el lenguaje? ¿Qué es la cultura? ¿Qué es la traducción?</p> <p>I.2. Traducción como proceso, como producto y como función</p> <p>I.3. Métodos de traducción:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para el "buen" traductor y para la "buena" traducción.</p> <p>I.3.2. Breve historia de los métodos de traducción en el ámbito del inglés.</p> <p>I.4. El polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducciones: literatura, música, textos de los mass-media, publicidad audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Traducción y cultura: la perspectiva funcional</p> <p>I.7. Traducción y textos audiovisuales: doblaje y subtitulación</p> <p>I.8. Traducción e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación y crítica de textos traducidos.</p> |
| II. La traducción en el ámbito del gallego | <p>II.1. La traducción literaria</p> <p>II.1.1 Cuestiones preliminares y conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria</p> <p>II.1.3. La autotraducción literaria</p> <p>II.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. La traducción de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestiones generales y metodológicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc.</p> <p>II.3. La traducción al gallego</p> <p>II.4. Valoración y crítica de la traducción literaria</p> |



| | |
|---|---|
| III. La traducción en el ámbito del español | <p>III.1. La traducción especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología</p> <p>III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas</p> <p>III.2. Traducción con apoyo informático</p> <p>III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos</p> <p>III.3. La traducción al español</p> <p>III.3.1. Documentación para la traducción al español</p> <p>III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español</p> |
|---|---|

| Planificación | | | | |
|------------------------|---------------------------|---|------------------------|---------------|
| Metodologías / pruebas | Competencias / Resultados | Horas lectivas (presenciales y virtuales) | Horas trabajo autónomo | Horas totales |
| Actividades iniciales | B4 C1 | 0.5 | 0 | 0.5 |
| Sesión magistral | A12 B5 | 20.5 | 30 | 50.5 |
| Taller | B2 B6 C3 | 19.5 | 30 | 49.5 |
| Trabajos tutelados | B1 B2 B3 | 1 | 8 | 9 |
| Presentación oral | A12 B2 B4 B10 C2 | 0.5 | 2 | 2.5 |
| Lecturas | B6 C1 C2 | 0 | 15 | 15 |
| Prueba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | 3 | 15 | 18 |
| Atención personalizada | | 5 | 0 | 5 |

(*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

| Metodologías | |
|-----------------------|---|
| Metodologías | Descripción |
| Actividades iniciales | En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la traducción. |
| Sesión magistral | El profesorado comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica. |
| Taller | En los grupos medianos y pequeños el alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado. |
| Trabajos tutelados | Ejercicios relacionados con la traducción, supervisados por el profesorado, individuales o en grupo, realizados en la clase y/o fuera de ella. |
| Presentación oral | Una prueba oral en la que los alumnos muestren sus habilidades comunicativas. |
| Lecturas | Lecturas relacionadas con la traducción. |
| Prueba mixta | Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción de cada estudiante. |

| Atención personalizada | |
|---|--|
| Metodologías | Descripción |
| Presentación oral Trabajos tutelados Taller | Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos medianos y pequeños, el profesorado cuenta con tutorías semanales y anima al alumnado a hacer uso de ellas. |

| Evaluación |
|------------|
|------------|



| Metodoloxías | Competencias / Resultados | Descrición | Calificación |
|--------------|---------------------------|--|--------------|
| Taller | B2 B6 C3 | <p>El 25% correspondiente a inglés consistirá en</p> <ol style="list-style-type: none">1. Una traducción individual del inglés al español (10%)2. Una traducción en grupo (de 4 a 6 persoas) del español al inglés (10%)3. Este traballo en grupo tendrá que ser expuesto oralmente en el aula (5%) <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a español consistirá en</p> <p>Ejercicios y actividades de traducción inglés-español realizados en el aula, individuales y en grupo, supervisados por el profesorado, que indicará en cada caso el peso que tienen dentro de este porcentaje de la nota.</p> <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a gallego consistirá en</p> <p>Una actividad individual de traducción que será indicada y supervisada por el profesorado.</p> | 50 |
| Prueba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | El examen tendrá tres partes: una traducción al inglés (25%), una traducción al gallego (12,5%) y una traducción al español (12,5%). Se deberá obtener una calificación mínima de 4 sobre 10 en cada una de estas partes para aprobar el examen | 50 |
| Otros | | | |

Observaciónes avaliación

- Todos los traballos y actividades deberán ser entregados en tempo y forma.
- Cualquier falta a la honorabilidad académica (por ej., plagio, copia) supondrá la descalificación automática de las actividades y el suspenso en la asignatura.
- Tanto la asistencia como la participación significativa en clase será valorada por el profesorado.
- En la oportunidade de julio y en la convocatoria adelantada de diciembre se realizará la prueba mixta y se entregarán las actividades equivalentes a los talleres.
- En la oportunidade de julio se recuperarán las traducciones de la parte de inglés correspondientes al traballo individual y en grupo mediante actividades equivalentes que habrá que entregar al profesorado correspondiente antes de la fecha del examen oficial.
- En la oportunidade de julio se recuperará la traducción de la parte de gallego mediante una actividad equivalente que se pondrá a disposición en la plataforma Moodle.
- En la oportunidade de julio se recuperarán las traducciones y ejercicios de la parte de español mediante actividades equivalentes que se ofrecerán a través de la plataforma Moodle.
- Los/las alumnos/as que no se presenten a la prueba mixta recibirán la calificación de NP
- Los/las estudiantes matriculados/as a tempo parcial que tengan concedida la dispensa académica deberán ponerse en contacto con el profesorado de la asignatura lo antes posible para determinar las formas de avaliación de cada parte.
- El alumnado con discapacidad podrá pedir asesoramiento al profesorado y a la Unidad de Atención a la Diversidad (ADI): <http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel.881015622; email: adi@udc.es).

Fuentes de información



| | |
|------------------------------|---|
| <p>Básica</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos - Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes - Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros - Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós - Xosé Manuel fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial - Paolo Valesio e Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P. - María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España - Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell - Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.</p> |
| <p>Complementaria</p> | <p> </p> |

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías